
USER MANUAL

A PROFESSIONAL TYPESETTING TEMPLATE FOR THERAVĀDA BUDDHISM
LITERATURE WITH TRANSLATION AND COMMENTARY.

GUṄODAYA BHIKKHU

DHAMMA DĀNA

2025

USER MANUAL

GUṄODAYA BHIKKHU

Brief Contents

1	Input Pali Text in Multiple Scripts	1
2	Translation and Commentary	5
3	Practical Writing Example	13
	Glossary of Terms	17
	Bibliography	21

Chapter 1

Input Pali Text in Multiple Scripts

Detailed Contents

1.1 Roman Script	2
1.2 Myanmar Script	2
1.3 Sinhala Script	3
1.4 Devanagari Script	3

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

1.1 Roman Script

1. Evaṃ me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā antarā ca rājagahaṃ antarā ca nāḷandaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi. Suppiyopi kho paribbājako antarā ca rājagahaṃ antarā ca nāḷandaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti saddhiṃ antevāsinaṃ brahmadattena māṇavena. Tatra sudam suppiyo paribbājako anekapariyāyena buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, saṅghassa avaṇṇaṃ bhāsati; suppiyassa pana paribbājakassa antevāsī brahmadatto māṇavo anekapariyāyena buddhassa vaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsati, saṅghassa vaṇṇaṃ bhāsati. Itiha te ubho ācariyantevāsī aññamaññassa ujuvipaccanīkavādā bhagavantam piṭṭhito piṭṭhito anubandhā [anubaddhā (ka. sī. pī.)] honti bhikkhusaṅghaṇca.

1.2 Myanmar Script

၁။ ဧဝံ မေ သုတံ - ဧကံ သမယံ ဘဂဝါ အန္တရာ စ ရာဇဂဟံ အန္တရာ စ နာဠန္ဒံ အဒ္ဓါနမဂ္ဂပ္ပဋိပန္နော ဟောတိ မဟတာ ဘိက္ခုသဗေန် သဒ္ဓိံ ပဉ္စမတ္တေဟိ ဘိက္ခုသတေဟိ။ သုပ္ပိယောပိ ခေါ ပရိဗ္ဗာဇကော အန္တရာ စ ရာဇဂဟံ အန္တရာ စ နာဠန္ဒံ အဒ္ဓါနမဂ္ဂပ္ပဋိပန္နော ဟောတိ သဒ္ဓိံ အန္တေဝါသိနာ ဗြဟ္မဒတ္တေန မာဏဝေန။ တတြ သုဒံ သုပ္ပိယော ပရိဗ္ဗာဇကော အနေကပရိယာယေန ဗုဒ္ဓဿ အဝဏ္ဏံ ဘာသတိ၊ ဓမ္မဿ အဝဏ္ဏံ ဘာသတိ၊ သဃံဿ အဝဏ္ဏံ ဘာသတိ၊ သုပ္ပိယဿ ပန ပရိဗ္ဗာဇကဿ အန္တေဝါသိ ဗြဟ္မဒတ္တော မာဏဝေါ အနေကပရိယာယေန ဗုဒ္ဓဿ ဝဏ္ဏံ ဘာသတိ၊ ဓမ္မဿ ဝဏ္ဏံ ဘာသတိ၊ သဃံဿ ဝဏ္ဏံ ဘာသတိ။ ဣတိဟ တေ ဥဘော အာစရိယန္တေဝါသိ အညမညဿ ဥဇုဝိပစ္စနိကဝါဒါ ဘဂဝန္တံ ပိဋ္ဌိတော ပိဋ္ဌိတော အနုဗန္ဓာ [အနုဗဒ္ဓါ (က။ သီ။ ပီ။)] ဟောန္တိ ဘိက္ခုသဃံဉ္စ။

1.3 Sinhala Script

1. එවං මෙ සුතං - එකං සමයං භගවා අන්තරා ව රාජගහං අන්තරා ව නාළන්දං අද්ධානමග්ගප්පට්පන්නො හොති මහතා භික්ඛුසභිසෙන සද්ධිං පඤ්චමත්තෙහි භික්ඛුසතෙහි. සුප්පියොපි ඛො පරිච්ඡාජකො අන්තරා ව රාජගහං අන්තරා ව නාළන්දං අද්ධානමග්ගප්පට්පන්නො හොති සද්ධිං අන්තෙවාසිනා බිරහ්මදත්තෙන මාණවෙන. තත්ථ සුදං සුප්පියො පරිච්ඡාජකො අනෙකපරියායෙන බුද්ධස්ස අවණ්ණං භාසති, ධම්මස්ස අවණ්ණං භාසති, සඤ්ඤස්ස අවණ්ණං භාසති; සුප්පියස්ස පන පරිච්ඡාජකස්ස අන්තෙවාසී බිරහ්මදත්තො මාණවො අනෙකපරියායෙන බුද්ධස්ස වණ්ණං භාසති, ධම්මස්ස වණ්ණං භාසති, සඤ්ඤස්ස වණ්ණං භාසති. ඉතිහ තෙ උභො ආවරියන්තෙවාසී අඤ්ඤමඤ්ඤස්ස උජුච්චව්චනීකවාදා භගවන්තං පිට්ඨිතො පිට්ඨිතො අනුබන්ධා [අනුබද්ධා (ක. සී. පී.)] හොන්ති භික්ඛුසභිසඤ්ච.

1.4 Devanagari Script

१. एवं मे सुतं - एकं समयं भगवा अन्तरा च राजगहं अन्तरा च नाळन्दं अद्धानमग्गप्पटिपन्नो होति महता भिक्खुसङ्घेन सद्धिं पच्चमत्तेहि भिक्खुसतेहि. सुप्पियोपि खो परिब्बाजको अन्तरा च राजगहं अन्तरा च नाळन्दं अद्धानमग्गप्पटिपन्नो होति सद्धिं अन्तेवासिना ब्रह्मदत्तेन माणवेन. तत्र सुदं सुप्पियो परिब्बाजको अनेकपरियायेन बुद्धस्स अवण्णं भासति, धम्मस्स अवण्णं भासति, सङ्घस्स अवण्णं भासति; सुप्पियस्स पन परिब्बाजकस्स अन्तेवासी ब्रह्मदत्तो माणवो अनेकपरियायेन बुद्धस्स वण्णं भासति, धम्मस्स वण्णं भासति, सङ्घस्स वण्णं भासति. इतिह ते उभो आचरियन्तेवासी अज्जमज्जस्स उज्जुविपच्चनीकवादा भगवन्तं पिट्ठितो पिट्ठितो अनुबन्धा [अनुबद्धा (क. सी. पी.)] होन्ति भिक्खुसङ्घञ्च.

Chapter 2

Translation and Commentary

Detailed Contents

2.1	Burmese Translation	6
2.2	Chinese Translation	6
2.3	English Translation	6
2.4	Academic Annotation System	7
2.5	Grammatical Analysis	7
2.5.1	ကိတ်	7
2.5.2	တဒ္ဒိတ်	7
2.5.3	သမာသ်	7
2.5.4	နာမ်	7
2.5.5	အချာတ်	8
2.6	Notes System	8
2.6.1	Inline Notes	8
2.6.2	End Notes	8
2.6.3	Footnote	8
2.6.4	Margin Notes	8
2.7	Terminology Management System	9
2.7.1	Unmature Translation	9
2.7.2	Mature Translation	9
	Commentary	10
	Table of Meanings	11

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

2.1 Burmese Translation

၁။ အကျွန်ုပ်သည် ဤသို့ ကြားနာခဲ့ရပါသည် - အခါတစ်ပါး၌ မြတ်စွာဘုရားသည် များစွာသော ငါးရာခန့်မျှသော ရဟန်းသံဃာနှင့်အတူ ရာဇဂြိုဟ် (ပြည်) နှင့် နာဠန္ဒာ (မြို့) အကြား၌ ခရီးရှည်ကြွတော်မူ၏။ သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်သည်လည်း တပည့်ဖြစ်သော ဗြဟ္မဒတ်လုလင်နှင့်အတူ ရာဇဂြိုဟ် (ပြည်) နှင့် နာဠန္ဒာ (မြို့) အကြား၌ပင် ခရီးရှည်သွား၏။ ထို (ခရီး) ၌ သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်သည် ဘုရား တရား သံဃာ၏ အပြစ်ကို များစွာသော အကြောင်းဖြင့် ပြော၏။ သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်၏ တပည့်ဖြစ်သော ဗြဟ္မဒတ်လုလင်သည်ကား ဘုရား တရား သံဃာ၏ဂုဏ်ကို များစွာသော အကြောင်းဖြင့် ပြော၏။ ဤသို့လျှင် ထိုဆရာတပည့်နှစ်ဦးတို့သည် အချင်းချင်း တိုက်ရိုက်ဆန့်ကျင်သော စကားကို ပြောလျက် မြတ်စွာဘုရားနှင့် ရဟန်းသံဃာ၏ နောက်မှ နောက်မှ အစဉ်လိုက်ကုန်၏။

2.2 Chinese Translation

1.1 如是我闻。一时，世尊与五百大比丘僧在王舍城与那烂陀之间的旅途上行进。有游方者善念与青年弟子梵赐也在王舍城与那烂陀之间的旅途上行进。那时，游方者善念以多种方式毁谤佛、毁谤法、毁谤僧，而游方者善念的青年弟子梵赐却以多种方式称赞佛、称赞法、称赞僧。如此，师徒二人彼此言辞直接对立，跟随于世尊与比丘僧之后。

2.3 English Translation

Thus I have heard: One time, the Buddha was at the Flowering Grove Hut in Jeta's Grove of Śrāvastī. He was accompanied by a large assembly of 1,250 monks.

It was then that the monks gathered in the Flowering Grove Hall after soliciting alms. They engaged in a discussion with each other: "Venerable monks, only the unsurpassed sage is so extraordinary! His miraculous

powers are far-reaching, and his authority is tremendous. He has come to know the countless buddhas of the past who have entered nirvāṇa, broken the bonds, and eliminated idle speculation.”

2.4 Academic Annotation System

Canon: This text is from pāḷi canon.

Commentary: < This text is from aṭṭhakatha. >

Subcomm.: {This text is from ṭīkā.}

Other: [This text is from othertext.]

2.5 Grammatical Analysis

2.5.1 ကိတ်

$$\Delta_{\text{လိဂ်}} = \sqrt{\text{ဓာတု}} + *ပစ္စယ$$

$$\Delta_{\text{ဗုဒ္ဓ}}[\text{မြတ်စွာဘုရား}] = \sqrt{\text{ဗုဒ္ဓ}}[\text{သိ}] + *တ[\text{တော်}]$$

$$\Delta_{\text{လိဂ်}} = \Delta_{\text{လိဂ်}} \sqrt{\text{ဓာတု}} + *ပစ္စယ$$

$$\Delta_{\text{ဝိစာရ}} = \Delta_{\text{ဝိ}} \sqrt{\text{စာရ}} + *ဏ$$

$$\Delta_{\text{လိဂ်}} = \sqrt{\text{ဓာတု}} + *ပစ္စယ + *ပစ္စယ$$

$$\Delta_{\text{ဗုဒ္ဓ}} = \sqrt{\text{ဗုဒ္ဓ}} + *ဏေ[\text{ေ}] + *တ$$

2.5.2 တဒ္ဓိတ်

$$\Delta_{\text{လိဂ်}} = \Delta_{\text{လိဂ်}} + *ပစ္စယ$$

2.5.3 သမာသ်

$$\Delta_{\text{လိဂ်}} = \Delta_{\text{လိဂ်}} + \Delta_{\text{လိဂ်}}$$

2.5.4 နာမ်

$$\odot \text{နာမ} = \Delta_{\text{လိဂ်}} + @_{\text{ဝိဘတ္တိ}}$$

$$\odot \text{buddho} = \Delta_{\text{buddha}} + @_{\text{si}}[\text{သည့်}]$$

2.5.5 အချာတ်

⊙အချာတ် = √ဓာတု + *ပစ္စယ + @ဝိဘတ္တိ
 ⊙gacchati = √gamu + *a + @ti

2.6 Notes System

2.6.1 Inline Notes

၁။ အကျွန်ုပ်သည် ဤသို့ ကြားနာခဲ့ရပါသည် - အခါတစ်ပါး၌ မြတ်စွာဘုရားသည်^[This is Inline Notes from othertext.] များစွာသော ငါးရာခန့်မျှသော ရဟန်းသံဃာနှင့်အတူ^{<This is Inline Notes from atthakatha.>} ရာဇဂြိုဟ် (ပြည်) နှင့် နာဠန္ဒာ (မြို့) အကြား၌ ခရီးရှည်ကြွတော်မူ၏။ သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်သည်လည်း တပည့်ဖြစ်သော ဗြဟ္မဒတ်လုလင်နှင့်အတူ ရာဇဂြိုဟ် (ပြည်) နှင့် နာဠန္ဒာ (မြို့) အကြား၌ပင် ခရီးရှည်သွား၏။ ထို (ခရီး) ၌ သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်သည် ဘုရားတရား သံဃာ၏ အပြစ်ကို များစွာသော အကြောင်း^[This is Inline Notes from (ikā(ဇိကာ).)]ဖြင့် ပြော၏။

2.6.2 End Notes

သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်၏ တပည့်ဖြစ်သော ဗြဟ္မဒတ်လုလင်သည်ကား ဘုရား တရား သံဃာ၏ဂုဏ်ကို^[1] များစွာသော အကြောင်းဖြင့် ပြော၏။ ဤသို့လျှင် ထိုဆရာ တပည့်နှစ်ဦးတို့သည် အချင်းချင်း တိုက်ရိုက်ဆန့်ကျင်သော^[2] စကားကို ပြောလျက် မြတ်စွာဘုရားနှင့် ရဟန်းသံဃာ၏ နောက်မှ နောက်မှ အစဉ်လိုက်ကုန်၏။

2.6.3 Footnote

Vicittakaraṇā cittaṃ, attano⁽¹⁾ cittaṭāya vā; Paññattiyampi viññāṇe, vicitte cittakammake; Cittasammuti datṭhabbā, viññāṇe idha viññunā.

2.6.4 Margin Notes

p.158

သုပ္ပိယပရိဗိုဇ်၏ တပည့်ဖြစ်သော ဗြဟ္မဒတ်လုလင်သည်ကား ဘုရား တရား သံဃာ၏ဂုဏ်ကို^[3] များစွာသော အကြောင်း⁽²⁾ဖြင့် ပြော၏။ ဤသို့လျှင် ထိုဆရာတပည့်နှစ်ဦးတို့သည် အချင်းချင်း တိုက်ရိုက်ဆန့်ကျင်သော^[4] စကားကို ပြောလျက် မြတ်စွာဘုရားနှင့် ရဟန်းသံဃာ၏ နောက်မှ နောက်မှ အစဉ်လိုက်ကုန်၏။

⁽¹⁾ This is footnote.

⁽²⁾ ဘိ၊ ဝ၊ ၁၂၃။

2.7 Terminology Management System

2.7.1 Unmature Translation

consciousness

Mind

consciousness(စိတ္တံ)

Mind(စိတ္တံ)

ဘဝါ

世尊

ဘဝါ

世尊 (ဘဝါ)

2.7.2 Mature Translation

consciousness

consciousness

Commentary

[1] အကျယ်ရှင်းလင်းချက်။ **Commentary:** < This text is from aṭṭhakatha. >⁽³⁾ (p. 8)

[2] another note.(p. 8)

[3] အကျယ်ရှင်းလင်းချက်။(p. 8)

[4] another endnote.(p. 8)

⁽³⁾ Buddhaghosa, [Vibh. Aṭṭha. 1](#)

Table of Meanings

Table 2.1: အနုပညာကဝိထိ

(a) ဖြစ်ဆဲသိ စိတ်အစဉ်

ဘ	တိ	န	ဒ	ပ	စ	သံ	ဏ	ပု	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ရံ	ရံ	ဘ
ပစ္စုပ္ပန် ရူပါရုံ (ပရမတ်)																		

(b) ဖြစ်ပြီးသိ စိတ်အစဉ်

ဘ	န	၁	မ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ရံ	ရံ	ဘ
အတိတ် ရူပါရံ (ပရမတ်)													

ဘ	န	၁	မ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ရံ	ရံ	ဘ
အတိတ် ရူပါရုံ အပေါင်း (ပရမတ်)													

(c) ဒြပ်သိ စိတ်အစဉ်

ဘ	န	၁	မ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဘ
ပုံရိပ် (ပညတ်)											

(d) အမည်သိ စိတ်အစဉ်

ဘ	န	၁	မ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဇ	ဘ
အမည် (ပညတ်)										

Chapter 3

Practical Writing Example

Detailed Contents

3.1 What is Citta	14
3.2 What is Cetasika	14
Commentary	15
Table of Meanings	16

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

3.1 What is Citta

You can try applying the commands⁽¹⁾ from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter^[1] to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

3.2 What is Cetasika

mental factor is

⁽¹⁾ You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter.

Commentary

- [1] You can try applying the commands from the previous chapter to actually write the content of this chapter. **Commentary:** < You can try applying the commands from the previous chapter⁽²⁾ to actually write the content of this chapter. >(p. 14)

⁽²⁾ Buddhaghosa, [M. Aṭṭha](#). 1

Table of Meanings

Glossary of Terms

consciousness Original:စိတ္တံ Expl.:The fundamental element of cognition, the process of knowing an object.

mind-element Original:မနောဓာတု

mind-consciousness-element Original:မနောဝိညာဏဓာတု

base Original:ဝတ္ထု

rebirth-linking Original:ပဋိသန္ဓိ

life-continuum Original:ဘဝင်္ဂီ

death Original:စုတိ

registration Original:တဒါရမ္မဏံ

receiving Original:သမုပ္ပါဒ္ဓိစာနံ

investigating Original:သန္တိရဏံ

determining Original:ဝေါဠုပ္ပနံ

adverting Original:အာဝဇ္ဇနာ

object Original:အာရမ္မဏံ

location Original:ဌာနံ

mental factor Original:စေတသိကံ

contact Original:ဖုသော

feeling Original:ဝေဒနာ

perception Original:သညာ

volition Original:စေတနာ

initial application Original:ဝိတက္ကော

sustained application Original:ဝိစာရော

rapture Original:ပီတိ

one-pointedness of mind Original:စိတ္တေနာဂ္ဂတာ

faith Original:သဒ္ဓါ

mindfulness Original:သတိ

energy Original:ဝီရိယံ

wisdom Original:ပညာ

non-delusion Original:အမောဟော

life faculty Original:ဇီဝိတိန္ဒြိယံ

non-greed Original:အလောဘော

non-hatred Original:အဒေါသော

moral shame Original:ဟိရိ

moral dread Original:ဩတ္တပ္ပံ

tranquility of mental body Original:ကာယပ္ပဿဒ္ဓိ

tranquility of consciousness Original:စိတ္တပ္ပဿဒ္ဓိ

lightness of mental body Original:ကာယလဟူတာ

lightness of consciousness Original:စိတ္တလဟူတာ

malleability of mental body Original:ကာယမုဒတာ

malleability of consciousness Original:စိတ္တမုဒတာ

wieldiness of mental body Original:ကာယကမ္မညတာ

wieldiness of consciousness Original: စိတ္တကမ္မညတာ

proficiency of mental body Original: ကာယပါဂုညတာ

proficiency of consciousness Original: စိတ္တပါဂုညတာ

rectitude of mental body Original: ကာယုဇကတာ

rectitude of consciousness Original: စိတ္တုဇကတာ

yevāpanaka Original: ယေဝါပနက

desire-to-act Original: ဆန္ဒော

decision Original: အဓိမောက္ခော

attention Original: မနသိကာရော

equanimity Original: တတြမဇ္ဈတ္တတာ

compassion Original: ကရုဏာ

appreciative joy Original: မုဒိတာ

abstinence from bodily misconduct Original: ကာယဒုစ္စရိတဝိရတိ

abstinence from verbal misconduct Original: ဝစီဒုစ္စရိတဝိရတိ

abstinence from wrong livelihood Original: မိစ္ဆဒီဝဝိရတိ

threefold abstinence Original: ဝိရတိတ္ထယံ

restlessness Original: ဥဒ္ဓစ္စံ

conceit Original: မာနော

envy Original: ကုဿာ

avarice Original: မစ္ဆရိယံ

worry Original: ကုက္ကုစ္စံ

sloth Original: ထိနံ

torpor Original: မိဒ္ဓိ

greed Original: လောဘော

hatred Original: ဒေါသော

delusion Original: မောဟော

wrong view Original: ဒိဋ္ဌိ

doubt Original: ဝိစိကိစ္ဆာ

shamelessness Original: အဟိရိကံ

fearlessness Original: အနောတ္တပ္ပံ

matter Original: ရူပံ

bodily postures Original: ကုရိယာပထော

intimation Original: ဝိညတ္တိ

derived matter Original: ဥပါဒါရူပ

temperature Original: ဥတု

Nibbāna Original: နိဗ္ဗာန်

defilement Original: ကိလေသော

impulsion Original: ဇေနံ

plane Original: ဘူမိ

individual Original: ပုဂ္ဂလော

without consciousness Original: အစိတ္တက

with consciousness Original: သစိတ္တက

concept Original: ပညတ္တိ

Bibliography

Buddhaghosa. [Aṭṭhasālinī](#).
— [Mūlapaṇṇāsa Aṭṭhakathā](#), Volume 1.
ဓမ္မသင်္ဂဏိပါဠိ.